|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AI |
| Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲓϣⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ:  ⲱ̀ ⲡⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙⲓⲕⲟⲛ:  ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲛⲁϭⲓⲥⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲉϩ:  ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ. | For when I speak about you,  O cherubic throne,  My tongue never wearies,  From blessing you. | When I speak of you,  The cherubic throne,  My tongue never wearies  Of blessing you. |  |
| Ϫⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲅⲁⲣ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ:  Ϣⲁ ⲛⲓⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ:  ⲛ̀ⲧⲁϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ:  ⲉⲑⲣⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ̀. | For indeed I will go  To the house of David  To acquire a voice  By which I can speak of your honor. | Indeed, I will go  To the house of David,  In order to acquire a voice  Able to speak of your honour. |  |
| Ϫⲉ ⲁⲪϯ ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ:  ϧⲉⲛ ⲛⲓⲑⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ϮⲒⲟⲇⲉⲁ̀:  ⲁϥϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:  ⲁ̀ⲧ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁ ϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ. | For God has stood  At the borders of Judea  And joyfully granted His voice,  Which the tribe of Judah accepted. | For God has stood  At the borders of Judea,  And joyfully granted His voice,  Which the tribe of Judah accepted. |  |
| Ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ:  ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲥⲙⲁⲥϥ:  ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. | The tribe of Judah is the Virgin,  Who gave birth to our Savior,  And after His birth,  She remained a virgin. | The tribe of Judah is the Virgin,  Who bore our Saviour,  And afterwards  Remained a Virgin. |  |
| Ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲫⲱⲛⲏ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ:  ⲱ̀ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ. | Along with the voice,  Of Gabriel the Angel,  We send you greetings,  O Mary the Mother of God. | We send you salutations,  With the voice of  Gabriel the Angel,  O Mary the Theotokos. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫϯ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲅⲃⲣⲓⲏⲗ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ:  ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ. | Hail to you from God.  Hail to you from Gabriel.  Hail to you from us.  We magnify you, saying, "Hail to you." | Hail to you from God.  Hail to you from Gabriel.  Hail to you from us.  We magnify you, saying, "Hail to you". |  |
| Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ:  ⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲡⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ:  ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ. | The holy angel Gabriel  Announced glad tidings to the Virgin,  And after the greeting,  He strengthened her, saying, | The holy angel Gabriel  Announced glad tidings to the Virgin.  After he saluted her,  He strengthened her, saying, |  |
| Ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ:  ⲁⲣⲉϫⲓⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ:  ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲣⲁⲥⲣⲃⲟⲕⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ. | "Do not be afraid Mary,  For you have found favor with God.  Behold, you shall conceive,  And bring forth a Son." | "Be not afraid, O Mary,  For you have found favour with God.  Behold, you shall conceive,  And bring forth a Son. |  |
| Ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ Ⲫϯ:  ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ:  ϥ̀ⲛⲁⲥ̀ⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ:  ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. | "And the Lord God shall give Him  The throne of His father David,  And He shall reign over the house of Jacob  For ever and ever." | And the Lord will grant Him  The throne of HIs father, David,  And He will reign over the house of Jacob  Forever and ever." |  |
| Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ:  Ϩⲱⲥ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲙⲁϯϩⲟ ⲉ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Therefore, at all times,  We glorify you as the Theotokos.  Ask the Lord on our behalf,  That He may forgive us our sins. | Therefore, we glorify you,  As the Theotokos, at all times.  As the Lord on our behalf,  That He may forgive us our sins. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  Ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ:  ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ. | Hail to you, O Virgin, the right and true Queen. Hail to the pride of our race, who bore to us Immanuel. | Hail to you, O Virgin,  The very and true Queen.  Hail to the pride of our race,  Who has borne to us Emmanuel. |  |
| Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ:  ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ:  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | We ask you, to remember us, O our faithful advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins. | We ask you, remember us,  O our faithful advocate,  Before our Lord, Jesus Christ,  That He may forgive us our sins. |  |